

El ala derecha. Cegador, 3  
Mircea Cartarescu



Trad. Marian  
Ochoa  
de Eribe  
Impedimen-  
ta, 2022  
553 páginas  
26 euros  
★★★★★

## LA PURA GENIALIDAD DE CARTARESCU

‘El ala derecha’, que cierra el ciclo ‘Cegador’, se desarrolla en el año 1989 y cuenta el final de **la dictadura de Ceausescu**

ANDRÉS IBÁÑEZ

Para sorpresa, maravilla y admiración de esferas y arcontes y para eterna gratitud de sus lectores, Enrique Redel, artífice de Impedimenta, ha logrado coronar la edición en español de la trilogía ‘Cegador’, una de las estrellas de su notabilísimo catálogo y para muchos la obra maestra de Mircea Cartarescu (Bucarest, 1 de junio de 1956). Una empresa verdaderamente titánica, dado que los tres libros de ‘Cegador’ son tres monstruosidades de una complejidad y una ambición tan descomunales que parecen dejar pequeños al resto de los libros y al resto de los autores del mundo. Cartarescu hace lo que todos querríamos hacer, o lo que decimos que querríamos hacer, o lo que nos gustaría ser capaces de hacer en nuestros sueños más delirantes.

### Incomparable

Es, para mí, uno de los grandes escritores del mundo, y cuando busco con quién compararle solo se me ocurren los nombres de los autores más venerables de todos los tiempos: Homero, Ovidio, Viasa, Cervantes, Proust. Pero es difícil ver el verdadero mérito, para bien o para mal, de



**FANTÁSTICA MEMORIA.**  
En la parte superior, el escritor rumano Mircea Cartarescu. Arriba, ejecución del ‘zapatero y la sabia’, es decir, del dictador, Ceausescu, y su esposa

alguien que es nuestro riguroso contemporáneo. Mircea Cartarescu tiene solo 65 años y todavía está fresco y rezumante de jugos vitales (esta es la influencia de su estilo, que me esforzaré por evitar de aquí en adelante) y nos negamos a otorgarle cualidades que parecen más propias de los sar-

cófagos monumentales, de la piedra y del pórfido.

‘Cegador’ es una experiencia de lectura de tal intensidad que desafía toda descripción, toda paráfrasis, toda exégesis. Sus tres partes gigantescas describen el cuerpo de una mariposa, el ala izquierda, el cuerpo y esta ala derecha. ‘El ala derecha’ se desarrolla sobre todo en el año 1989 y cuenta el final de la dictadura de

Ceausescu, las protestas de Timisoara, la revolución rumana y la ejecución final del ‘zapatero y la sabia’, es decir, el dictador y su esposa, todo esto entrelazado con recuerdos autobiográficos del autor, las sensaciones de la infancia, el descubrimiento del cuerpo y del cuerpo femenino de un niño de cuatro años, la presencia abrumadora de la madre, el desastre total y la hambruna eterna de los últimos años de la dictadura.

### Historias delirantes

Toda esta visión histórica y «realista» fundida insensiblemente con todo tipo de visiones, sueños, fantasías e historias a cual más delirante, a cual más genial, a cual más bella, como la de Herman, el hombre

ES UNA EXPERIENCIA  
DE LECTURA  
DE TAL INTENSIDAD  
QUE DESAFÍA  
TODA EXÉGESIS

que tiene un feto dentro del cerebro, o la asombrosa historia de las «máquinas que tejen la realidad», junto a descripciones obsesivas de edificios gigantescos, laberintos subterráneos, galerías de monstruos, horrores, maravillas, medusas, cuerpos transparentes, mariposas, desde luego (¿cómo imaginar un libro de C. sin insectos?). la cuarta dimensión y la posibilidad maravillada de la evolución de la conciencia humana, ya que no otro es el tema central de este libro: la posibilidad de ir ascendiendo por los chakras para alcanzar el loto de la coronilla, Sahasrara, y entrar así en la luz de un mundo que es donde habita la Divinidad, el gran enigma del ¿quién soy yo?, y que resulta, ay, cegador, cegador, cegador... ■

## Premio a la literatura rumana

MERCEDES MONMANY

El próximo 26 de noviembre, en la 36ª edición de la Feria del Libro de Guadalajara, le será otorgado el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances a uno de los mejores escritores de nuestros días: el rumano Mircea Cartarescu. Cartarescu se une así a otro brillantísimo escritor en esa misma lengua, anteriormente premiado: el

gran novelista y ensayista judío Norman Manea (Suceava, Bucovina, 1936), autor de libros fundamentales como ‘El regreso del húligan’, ‘Payasos: el dictador y el artista’ y ‘El té de Proust’ o de ‘La quinta imposibilidad (Judaismo y escritura)’. Un autor del que próximamente aparecerá (en versión de esa traductora de lujo que es Marian Ochoa de Eribe) ‘La

sombra exiliada’, (Galaxia Gutenberg) un impresionante, apasionado y lúcido ‘collage’ narrativo, como siempre no exento de ironía, que reúne la vida de un superviviente del Holocausto, su existencia posterior en una dictadura comunista y el exilio en América, junto a las obsesiones literarias que siempre lo acompañaron. El galardón actual otorgado a Cartarescu, aparte del reconocimiento a un autor que lleva tiempo traspasando sus fronteras, con lectores entusiastas en

las más diversas lenguas, premia a un mismo tiempo a una de las más vitales, pujantes e incansablemente renovadas literaturas del espectro europeo, de la Europa Central, con un plantel de autores de espectacular altura y exigencia creativa. Autor ya de una amplia bibliografía, que lo hace acreedor con cada nueva obra al Premio Nobel de Literatura, a él se le tiene que añadir la presencia de dos escritoras magníficas, de distintas generaciones: Tatiana Tibuleac (Chisinau,

Moldavia, 1978) con dos excelentes e impactantes novelas (Impedimenta) y una de las escritoras más divulgadas y de más fama, tanto en el interior de su país como fuera, Gabriela Adamesteanu (Targu Ocna, 1942), magistral diseccionadora de los años del comunismo en Rumania lo mismo que sucede con la obra ahora publicada de Cartarescu, cuyo telón de fondo, como siempre entre otros muchos fascinantes, es la Revolución y caída de la atroz dictadura de Ceausescu en 1989. ■